Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem spokojne, wierne (miasto) Izraela, (a) ty usiłujesz zniszczyć miasto i matkę\* w Izraelu. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abel to spokojne, wierne miasto Izraela, a ty to główne miasto usiłujesz zniszczyć. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem *jednym* ze spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty chcesz zniszczyć miasto i matkę w Izraelu. Dlaczego chcesz zburzyć dziedzictwo PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest jedno miasto z spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty szukasz, abyś zatracił miasto i matkę w Izraelu; przeczże chcesz zburzyć dziedzictwo Pańskie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azam ja nie jest, która opowiadam prawdę w Izraelu, a ty usiłujesz wywrócić miasto i zburzyć matkę w Izraelu? Czemu obalasz dziedzictwo PANSKIE? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Należę do najspokojniejszych i najwierniejszych w Izraelu. Ty chcesz zburzyć główne miasto izraelskie. Dlaczego zamierzasz zniszczyć dziedzictwo Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem jednym ze spokojnych i wiernych miast Izraela, a ty chcesz zniszczyć gród, matkę w Izraelu. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy pokojowo nastawionymi i wiernymi Izraelitami, a ty chcesz zniszczyć główne miasto w Izraelu? Dlaczego chcesz zniszczyć dziedzictwo PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja uspokajam wiernych w Izraelu. Dlaczego ty usiłujesz zniszczyć miasto, które należy do najprzedniejszych w Izraelu? Dlaczego chcesz zgubić to, co stanowi dziedzictwo PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [..] Ty chcesz zrujnować miasto będące jak gdyby matką w Izraelu. Dlaczego chcesz zniszczyć dziedzictwo Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є мирне (місто) з сильних (міст) Ізраїля, ти ж шукаєш знищити місто - місто матір в Ізраїлі. Навіщо нищиш господнє насліддя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja należę do najspokojniejszych miast, spośród wiernych Israelowi; chcesz zniszczyć gród należący do israelskich stolic? Czemu chcesz zburzyć dziedzictwo WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja reprezentuję pokojowo usposobionych i wiernych spośród Izraela. Ty usiłujesz uśmiercić miasto i matkę w Izraelu. Dlaczego miałbyś pochłonąć dziedzictwo Jehowy?” |

1. 1) matkę, tj. główne miasto, hend., zob. np. <x>70 1:27</x>, gdzie pomniejsze osiedla nazywane są córkami miast głównych. [↑](#footnote-ref-2)